

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
МАГИСТРАНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Обосновывается необходимость обучения навыкам перевода магистрантов лингвистических направлений в рамках общего курса иностранного языка. Обсуждается место перевода в обучении иностранным языкам, рассматриваются способы включения переводческих аспектов в курс английского языка в магистратуре. Предлагаются упражнения для развития переводческих навыков: адаптивное транскодирование, сравнение вариантов перевода, обратный перевод, редактирование машинного перевода, упражнения на использование он-лайн перевода.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, обучение переводу, развитие переводческих навыков, упражнения на перевод, магистратура.

В настоящее время при обучении иностранным языкам на первое место выходят практико-ориентированные цели овладения языком как средством общения – профессионального, делового и бытового. На протяжении многих десятилетий в методике обучения иностранным языкам доминирует коммуникативный подход, согласно которому при формировании четырех базовых навыков владения иностранным языком – говорения, аудирования, чтения и письма – использование родного языка обучаемых, а, следовательно, и перевод, не только не являются необходимыми, но и нежелательны. Существует немало преподавателей и методистов, которые полагают, что прибегать к переводу позволительно только на начальных этапах обучения иностранному языку, а на более продвинутых стадиях следует обходиться без перевода [3]. Многие сторонники коммуникативного подхода считают, что перевод на родной язык мешает обучающимся усваивать иностранный язык «естественным путем» и не позволяет им думать на изучаемом языке [10].

Коммуникативный подход, несомненно, позволяет добиваться эффективных результатов в овладении навыками коммуникации на иностранном языке, однако недооценка роли перевода, а часто и его полное игнорирование в курсе обучения, представляется в корне неверным. Особенно актуально это для обучения иностранным языкам в магистратуре, поскольку на этом уровне свободное владение деловым иностранным языком рассматривается как одна из важнейших общекультурных компетенций.

В ряде федеральных государственных образовательных стандартов (ФГОС) для магистратуры указывается, что выпускники магистратуры должны быть способны использовать иностранный язык как средство деловой переписки и документооборота, писать статьи, доклады, делать презентации на иностранном языке, владеть иноязычной терминологией своей специальности. Хотя напрямую навыки перевода не упоминаются в

требованиях ФГОС, очевидно, что все указанные выше знания и умения включают в себя и переводческие аспекты.

Как правило, в настоящее время на занятиях по иностранному языку в российских университетах перевод используется как средство обучения – для пояснения значения лексических единиц, для объяснения грамматических правил, для контроля понимания студентами прочитанных текстов и т.п. На наш взгляд, на современном этапе этого недостаточно, поскольку перевод как средство обучения имеет чрезвычайно высокий потенциал, а навыки перевода востребованы в различных сферах человеческой жизни.

Опрос специалистов, инженеров и менеджеров, работающих в российских и зарубежных компаниях, расположенных на территории Москвы и Санкт-Петербурга, показал, что 72% опрошенных периодически используют в своей работе перевод как с иностранного языка на родной, так и с родного на иностранный, а 56% постоянно прибегают к переводу при выполнении своих должностных обязанностей. Неоспоримым фактом является и повышение спроса на «специалистов с развитой компетенцией иноязычной межкультурной коммуникации в сфере профессиональной, в том числе и научно-технической коммуникации» [1: 30], которая включает и умения осуществлять письменный и устный перевод. В современном глобальном мире специалист в любой области знания должен быть способным не только читать, но и переводить рабочие документы, а порой и выступать в качестве устного переводчика на встречах с зарубежными партнерами. Это указывает на то, что перевод должен присутствовать в курсе иностранного языка не только как вспомогательное средство обучения, но и как отдельный аспект. Формированию переводческих навыков в магистратуре необходимо уделять особое внимание.

В пользу востребованности навыков перевода в магистратуре свидетельствует и то, что в программу как вступительного экзамена в аспирантуру, так и кандидатского минимума по иностранному языку традиционно включается перевод оригинального текста по основной специальности. Поэтому, как указывают О.И. Красавина и О.Г. Ветрова, если не включать перевод в содержание занятий по иностранному языку, то «студенты будут недостаточно подготовлены к сдаче вступительного и кандидатского экзаменов» [2: 29].

Кроме того, в настоящее время все более широкое распространение получает практика опубликования научных статей в журналах и тематических сборниках на родном языке с изложением их основного содержания на иностранном языке в виде аннотации. Сегодня магистратура для многих становится первой ступенью будущей научной карьеры, магистранты активно публикуют статьи, содержащие результаты научных исследований, в том числе и в зарубежных журналах, и поэтому умения полного и реферативного перевода научных текстов являются высоко востребованными.

Таким образом, становится очевидным, что выпускники магистратуры должны обладать навыками перевода как для готовности к осуществлению

профессиональной деятельности в современных условиях, так и для продолжения обучения в аспирантуре. В то же время необходимо учитывать, что целью обучения переводу в магистратуре лингвистических направлений является не подготовка профессиональных переводчиков, а обогащение профессиональных компетенций магистрантов и повышение уровня практического владения всеми аспектами изучаемого иностранного языка.

Следует отметить, что, начиная с последних десятилетий прошлого века, интерес методистов и преподавателей иностранного языка к переводческим аспектам стал постепенно возобновляться. Идеи о том, что изучение перевода может способствовать более эффективному усвоению иностранного языка и должно быть включено в курс обучения в вузе, высказывались в работах Д. Аткинсона (1987), А. Даффа (1989, 1996), С.М. Гомес-Феррейра (1999), Р. Попович (2001), Б.А. Наймушина (2002), М.П. Одинцовой (2008), В.П. Золотухиной (2011) и других исследователей. Необходимость обучения переводу в магистратуре лингвистических направлений обосновывалась, в частности, в трудах М.М. Степановой (2013), М.Е. Пахомкиной (2013), О.И. Красавиной и О.Г. Ветровой (2014).

Перевод используется в различных ситуациях билингвального общения и является совершенно естественным видом деятельности для человека, владеющего более чем одним языком, и именно поэтому А. Дафф считает странным игнорировать этот вид деятельности при изучении языков [9: 6]. По мнению Д. Аткинсона [6] и А. Даффа [9], использование перевода в процессе обучения иностранному языку делает этот процесс более эффективным, и как особый вид речевой деятельности перевод способствует выработке таких качеств речи, как точность, ясность и умение использовать различные варианты выражения мысли [9: 7].

По мнению М.П. Одинцовой, перевод в процессе обучения иностранным языкам представляет собой «одно из основных средств развития понимания» [3: 100]. Свободное чтение иноязычного текста, то есть одновременное зрительное восприятие и понимание, формируется в процессе целенаправленного обучения, и на его начальных стадиях невозможно обойтись без перевода. Только переведя прочитанное на родной язык, студент сможет гарантированно понять смысл текста, а преподаватель проконтролировать это понимание. Этот этап в ходе обучения иностранному языку в неязыковых вузах является необходимым при переходе к беспереводному чтению. С этой идеей соглашается и М.Е. Пахомкина, которая утверждает, что «ни один курс обучения иностранному языку не может быть начат без помощи перевода» [4: 101], поскольку студент интуитивно стремится переводить лексические единицы и тексты на изучаемом иностранном языке на тот язык, на котором он мыслит.

Задания на перевод, включаемые в курс иностранного языка, помогают развивать навыки чтения, говорения, письма, способствуют лучшему усвоению и закреплению грамматических правил, расширяют вокабуляр студентов [8: 128]. Перевод, таким образом, выступает средством совершенствования языковой компетенции.

Как указывает М.Е. Пахомкина, перевод как одно из средств обучения иностранному языку в магистратуре нелингвистических направлений удовлетворяет всем основным целям обучения, а именно коммуникативной, общеобразовательной и воспитательной [4]. Так, коммуникативная цель перевода определяется тем, что решение задач коммуникации с применением иностранного языка требует перевода высказывания с одного языка на другой для удовлетворения учебных, рабочих или личных потребностей. В этом плане учебный перевод дополняет одноязычную языковую практику. Общеобразовательная цель перевода состоит в осознании магистрантами сходств и различий между системами родного и иностранного языков. Можно отметить, что здесь переводу принадлежит особая роль, поскольку традиционная одноязычная практика направлена на усвоение системы только изучаемого языка, без сопоставления с родным. Воспитательная же цель перевода как средства обучения языку заключается в формировании у магистрантов понимания того, что на иностранном языке мысль можно выразить не менее эффективно, чем на родном [4: 102]. Это помогает снятию психологического барьера, мешающего изучению иностранного языка и его активному использованию.

Как было указано выше, перевод в курсе обучения иностранному языку в магистратуре нелингвистических направлений должен быть не только вспомогательным средством, позволяющим эффективно развивать общую языковую компетенцию. Формирование переводческой компетенции должно стать одной из целей обучения.

Переводческая компетенция, по определению О.И. Красавиной и О.Г. Ветровой, представляет собой сложную и многомерную категорию, включающую: квалификационные характеристики, позволяющие осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации; владение технологией перевода; знание норм языка перевода; знание переводческих норм, определяющих выбор стратегии перевода; знание норм соответствующего стиля и жанра [2: 29]. В состав переводческой компетенции входят следующие компоненты:

- лингвистический;
- дискурсивный;
- коммуникативный;
- информационный;
- межкультурный [2: 29].

Развитие переводческой компетенции в полном объеме в магистратуре нелингвистических направлений, на наш взгляд, не представляется возможным в силу ограниченного количества часов, выделяемых на изучение иностранного языка. Однако формирование отдельных умений и навыков, входящих в эту компетенцию, может быть реализовано и в этих условиях.

Перевод научного текста по специальности является одной из важных составляющих текстологического направления обучения иностранному языку в магистратуре неязыковых направлений. В практике обучения

деловому иностранному языку магистрантов Санкт-Петербургского государственного политехнического университета (СПбГПУ) традиционно применяется такой вид учебных заданий, как перевод научных текстов по основной специальности магистрантов. На наш взгляд, подобные задания являются эффективным средством формирования и развития иноязычной компетенции обучаемых [5: 112]. Мы убеждены, что на занятиях по иностранному языку в магистратуре следует практиковать различные виды перевода – с иностранного языка на родной, с родного на иностранный, письменный и устный последовательный, полный и реферативный и др.

Перевод с иностранного на родной язык, по мнению М.П. Одинцовой, является одним из наиболее эффективных средств развития навыков понимания иноязычного текста [3: 101]. Выполнение перевода позволяет акцентировать внимание на специальной терминологии, новых для учащихся лексических единицах, наиболее трудных для них особенностях грамматического строя иностранного языка. Перевод с родного языка на иностранный позволяет сфокусировать внимание на структурах изучаемого языка, расширить вокабуляр, изучить разнообразные средства выражения мысли на неродном языке.

Необходимо учитывать, что перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный имеют разные дидактические задачи. В первом случае перевод выступает, прежде всего, как средство развития навыков понимания иноязычной речи, а во втором служит средством развития навыков письма и говорения, т.е. синтеза речи на иностранном языке.

Тексты, предлагаемые для перевода студентам магистратуры, должны варьироваться по степени трудности и подбираться с учетом уровня владения иностранным языком как учебной группы в целом, так и отдельных ее представителей. Тексты должны быть интересными для студентов, познавательными, помогать стимулировать мышление и интерес к иностранному языку и переводу. Тексты для индивидуальной работы магистранты выбирают самостоятельно, исходя из своих научных интересов, задач написания магистерской диссертации, рекомендаций научного руководителя.

Помимо полного перевода текстов, магистрантам предлагаются реферативный и выборочный перевод, а также составление переводческих аннотаций и мини-гlossариев к текстам по их основной специальности [5: 112].

Упражнения на такой вид перевода, как адаптивное транскодирование (англ. *adaptive transcoding*), признаются педагогами и методистами эффективными для изучения иностранного языка. Адаптивное транскодирование подразумевает, что информация, содержащаяся в оригинальном тексте, не просто передается на языке перевода, но трансформируется и адаптируется в соответствии с поставленными задачами [11: 48]. На практике такие упражнения реализуются следующим образом: студенты читают оригинальные статьи по своей основной специальности (либо научно-популярные) на родном или иностранном языке, а затем передают основной смысл прочитанного на другом языке. На занятиях такая

работа может вестись индивидуально, в парах, или в небольших группах из 3-4 человек. При выполнении данной работы преподавателю необходимо тщательно следить за правильностью речи на языке перевода, обращать внимание студентов на сложные грамматические конструкции, фразеологию, стилевые характеристики текстов оригинала и перевода. Использование упражнений на адаптивное транскодирование является полезным для обучения навыкам перефразирования, использования синонимов, применения лексических замен и описательного перевода в случае невозможности найти полный эквивалент переводимой единицы языка. Объем статей для работы в классе не должен превышать 1,5 – 2 страниц, а при самостоятельной работе дома студенты могут использовать и более объемные тексты.

Несмотря на то, что перевод традиционно считается индивидуальным видом деятельности, можно использовать и групповые упражнения, в которых задействуются навыки перевода. Например, группе студентов из 3-5 человек можно выдать текст для перевода, разбив его на отдельные фрагменты по числу студентов. Каждый из них переводит отрывок текста, а затем они соединяют переводы воедино, следя за тем, чтобы на протяжении всего текста перевода использовались единые варианты передачи имен собственных, многозначных терминов, выдерживался единый стиль. Это требует обсуждения предлагаемых переводческих решений внутри группы с целью выбора наиболее оптимального варианта перевода. Данное упражнение способствует формированию рефлексии, критического отношения к своему труду и труду однокурсников, выработке умений оценки качества перевода.

Можно согласиться с М.Е. Пахомкиной в том, что эффективными приемами обучения навыкам перевода в магистратуре являются не только перевод оригинальных текстов на родной язык, но и их обратный перевод с последующим анализом допущенных ошибок, калек, отклонений от стандартов письменной речи в сфере научного и делового стиля общения [4: 102]. Упражнение на обратный перевод заключается в том, что студенты переводят разные тексты небольшого объема с иностранного языка на родной, а затем меняются переводами и переводят с родного на иностранный текст перевода, выполненный своим одноклассником. После этого они сравнивают получившиеся тексты обратных переводов с оригинальным текстом, находят отличия, допущенные ошибки, стараются объяснить их причины.

Полезны также задания на редактирование уже готовых переводов, выполненных другими студентами или с помощью программ машинного перевода (Google Translate, Promt и др.). При этом магистранты учатся анализировать перевод и сравнивать использованные языковые средства на родном и иностранном языках. Упражнение на редактирование «плохих» переводов заключается в том, что студенты получают оригинальные тексты на одном языке и их переводы на другой, в которых допущены различного рода ошибки и неточности. Задача студента состоит в том, чтобы выявить и исправить эти ошибки и сделать перевод «идеальным». В ходе обсуждения

необходимо обращать внимание студентов и на причины допущенных ошибок, с целью их предотвращения в последующих переводах.

Интересны и полезны также упражнения на сравнение вариантов перевода. Студенты индивидуально переводят один и тот же текст, а затем происходит обсуждение и сравнение переводов, обсуждаются предложенные переводческие решения, выбираются наиболее оптимальные варианты. Кроме того, переводы студентов могут сравниваться с «эталонном» – переводом, выполненным профессиональным переводчиком. Вариантом этого упражнения является сравнение переводов, выполненных переводчиком-человеком и программой машинного перевода, или же двумя разными программами машинного перевода.

Необходимо остановиться на проблеме машинного перевода. Бурное развитие современных технологий, общедоступность бесплатных программ машинного перевода, таких как Google Translate, создание соответствующих приложений для мобильных телефонов и планшетных компьютеров привело к тому, что сегодня практически каждый студент, так или иначе, использует подобные средства в ходе изучения иностранного языка и для решения различных практических задач, связанных с иностранными языками. Хотим мы того или нет, но приходится учитывать это и при организации процесса обучения иностранному языку в магистратуре. Запретить студентам пользоваться средствами машинного перевода невозможно, да и не имеет смысла. Более разумным является обучение наиболее эффективному и рациональному использованию этих средств.

В настоящее время наиболее популярный онлайн-переводчик – это Google Translate. Эта программа, помимо перевода с одного языка на другой, предлагает ряд полезных инструментов, в частности, Translated Search, Translator Toolkit и Tools and Resources. Студентам необходимо показать данные инструменты и ознакомить с их свойствами. Использование этих вспомогательных переводческих инструментов поможет наглядно продемонстрировать как преимущества машинного перевода, так и его недостатки. Кроме того, это еще раз обратит внимание обучаемых на сходства и различия родного и иностранного языков [7].

Как указывалось выше, одним из наиболее эффективных упражнений с использованием средств машинного перевода является сравнение результатов перевода одного и того же текста человеком и машиной. Упражнения на редактирование переводов, выполненных машиной, развивают навыки нахождения грамматических, лексических и стилистических ошибок, способствуют улучшению навыков письменной речи как на родном, так и на иностранном языке.

Как правило, при обучении иностранному языку на неязыковых факультетах акцент делается на письменном переводе или переводе с листа, т.е. устном переводе прочитанного текста. Однако в реальной жизни многим людям, владеющим иностранным языком, приходится сталкиваться и с необходимостью устного последовательного перевода – например, при встречах с иностранными коллегами, партнерами, поставщиками и т.п.

Поэтому при обучении иностранному языку в магистратуре нелингвистических направлений можно рекомендовать включение элементов устного последовательного перевода. В этой связи интересен опыт В.П. Золотухиной, которая предлагает магистрантам устный последовательный технический перевод, включающий такие аспекты, как технический, психологический, аналитический, коррекционный и коммуникативный [1].

В рамках технического аспекта магистранты приобретают знания о последовательности этапов и задач, стоящих перед устным переводчиком в сфере науки и техники. Они знакомятся с техникой устного последовательного перевода, применяемыми переводческими приемами (компрессией, добавлением, генерализацией, конкретизацией и др.). Психологический аспект раскрывает специфику устного перевода как сложного вида двуязычной речевой деятельности. Кроме того, этот аспект включает психологическую подготовку к публичному выступлению, снятие «боязни сцены». Магистрантам целесообразно дать основные понятия об основных психологических механизмах, задействованных в ходе переводческой деятельности, в первую очередь, памяти, внимания и т.д. Аналитический аспект подразумевает анализ переводимого текста, в том числе степень его сложности, наличие терминов, стилистику, необходимые переводческие приемы. Коррекционный аспект связан с анализом допущенных при переводе ошибок, выявлением их причин, общей оценкой качества перевода. Коммуникативный аспект устного последовательного перевода в научно-технической сфере включает информационно-аналитическую, информационно-коммуникативную, организационно-управленческую, научно-исследовательскую деятельность [1:32].

Устный последовательный перевод в магистратуре неязыковых направлений можно практиковать на каждом занятии, начиная с перевода отдельных слов и выражений, изучаемых на конкретном уроке, и до перевода развернутых высказываний. Источниками переводимых высказываний могут выступать преподаватель, студенты той же группы, аутентичные аудио- и видеозаписи. Такая работа по формированию умений устного последовательного перевода способствует не только развитию переводческой компетенции, но и развивает навыки аудирования и понимания устной речи на изучаемом иностранном языке.

Опыт практической работы по включению элементов перевода в курс обучения иностранному языку магистрантов нелингвистических специальностей СПбПУ свидетельствует о том, что формирование переводческих навыков способствует повышению компетенции магистрантов в области иностранного языка и, кроме того, дает им дополнительный инструмент, востребованный как при работе по основной специальности, так и при изучении иностранных языков. Использование перевода как одного из видов сопоставительного изучения систем родного и иностранного языков, по нашему убеждению, помогает повысить качество обучения иностранным языкам в магистратуре любых направлений. Наличие переводческих аспектов в программе обучения иностранным языкам в магистратуре является на

современном этапе необходимым условием обеспечения конкурентоспособности выпускников.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1. Золотухина В.П.** Обучение студентов неязыковых специальностей устному научно-техническому переводу // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2011. –Том 2.–№ 5.– С. 30-32.
- 2. Красавина О.И., Ветрова О.Г.** Двухуровневое формирование переводческой компетенции студентов технического вуза // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. – 2014 –№1 (191). – С. 28-35.
- 3. Одинцова М.П.** Перевод как средство развития речевых навыков студентов неязыковых специальностей // Вестник Югорского государственного университета. – 2008. – №1(8).– С. 100-101.
- 4. Пахомкина М.Е.** Роль перевода в преподавании иностранного языка в магистратуре // Известия Южного федерального университета. Технические науки. – 2013. –№ 10 (147).– С. 99-103.
- 5. Степанова М.М.** Формирование компетенции делового общения на иностранном языке в магистратуре технического вуза // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. – 2013. – № 2 (172). – С. 108-113.
- 6. Atkinson D.** The mother tongue in the classroom: a neglected resource? *ELT Journal*, Oxford, 41:4, 1987.
- 7. Beare K.** How to Use Google Translate to Teach English [Online] Режим доступа: http://esl.about.com/od/modernteachingtechniques/a/teach_english_google_translate.htm (07.07.2014).
- 8. Dagilienė I.** Translation as a Learning Method in English Language Teaching // *Kalbu Studijos*. 21 NR. *Studies About Languages*, 21, 2012. – P. 124-129.
- 9. Duff A.** *Translation*. – Oxford: Oxford University Press, 1996.
- 10. Gomes Ferreira S.M.** Following the Paths of Translation in Language Teaching: From Disregard in the Past Decades to Revival Towards the 21st Century // *Cadernos de Tradução*, 1:4, 1999. – P. 355- 371.
- 11. Naimushin B.** *Translation in Foreign Language Teaching: The Fifth Skill* // *Modern English Teacher*, 11 (4), 2002. – P. 46-49.
- 12. Popovic R.** The place of translation in Language Teaching // *Bridges*, 5, 2001. – P. 3-8.
- 13. Simões D., Guincho H., Magalhães I.** Teaching Languages to European Computer Science Students in an Engineering Institute in Portugal: Translation Approaches in the English, German and French Classroom // *e-TEALS: An e-journal of Teacher Education and Applied Language Studies*, 4, 2013. – P. 46-70.
- 14. Stepanova M.** An Interdisciplinary Approach to Forming the Second Language Business Communication Competence // *Proceedings of the 6th Annual Conference “ICT for Language Learning”*, Florence, Italy, 14-15 November 2013. – P. 300-303.